

I. МЕЖДУНАРОДНАЯ КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ

А. Единообразные нормы материального права

- 1. Анализ замечаний и предложений, относящихся к статьям 1—17 Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС) 1964 года: записка Генерального секретаря (A/CN.9/WG.2/ WP.6)***

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты
I. ВВЕДЕНИЕ	1—4
II. АНАЛИЗ ЗАМЕЧАНИЙ И ПРЕДЛОЖЕНИЙ	5—88
А. Статьи 1 и 2: проблемы, связанные со сферой применения Закона	5—38
1. Определение международной купли-продажи товаров (статья 1 ЮЛИС)	6—7
а) Предложенные основные изменения	8—17
i) Устранение всех критериев, кроме критерия международного характера оферты и акцепта	8—10
ii) Исключение критериев, относящихся к оферте и акцепту (пункты 1 b и 1 c)	11—12
iii) На основании критерия международной перевозки расширение сферы применения должно включать международную перевозку до заключения договора и перевозки товара, полученного или купленного в открытом море	13—15
iv) Исключение договоров о строительстве и сооружении целых заводов (промышленных установок и машинного оборудования)	16—17
b) Предложенные редакционные изменения	18—25
i) Предприятия, находящиеся в разных государствах	19—20
ii) Приемлемость использования слова «следует» в пункте 1 a статьи 1	21—24
iii) Приемлемость использования слова «transport» во французском варианте пункта 1 a статьи 1	25
2. Проблемы, относящиеся к применимости Закона, с особым учетом отношений между договаривающимся государством и сторонами сделки	26—34
а) Предложенные изменения в тексте статей 1 и 2 ЮЛИС в отношении применимости Закона	26—30
b) Предложения, относящиеся к положениям, касающимся оговорок и заявлений	31—34
3. Изменения в структуре	35—38
В. Статья 3: исключение в отношении применения Закона сторонами	39—44
С. Статья 4: применение Закона по выбору сторон	45—46
D. Статья 5: применимость обязательных норм национальных законов; защита потребителей	47—55
E. Статья 7: торговый или гражданский характер сделки	56—59
F. Статья 9: обычаи	60—63
G. Статья 10: определение существенного нарушения	64—70
H. Статья 11: определение выражений «в короткий срок» и «в приемлемый срок»	71—73
I. Статья 12: определение выражения «рыночная цена»	74—77
J. Статья 13: значение выражения «сторона знала или должна была знать»	78—80
K. Статья 15: форма договора; требование оформления договора в письменной форме	81—84
L. Статья 17: вопросы, не регулируемые Законом	85—88

* 19 ноября 1970 года.

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли на своей третьей сессии определила методы работы, которые она решила применять в отношении единообразных норм международной купли-продажи товаров. Постановление Комиссии¹ предусматривает, среди прочего, нижеследующее:

«72. По рекомендации Рабочей группы Комиссия постановила принять следующие методы работы в отношении единообразных норм международной купли-продажи товаров:

a) Рабочая группа по международной купле-продаже товаров, учрежденная на второй сессии Комиссии, должна продолжать свою работу в соответствии с кругом ведения, изложенным в пункте 3 a проекта резолюции, принятого Комиссией на второй сессии.

b) Вместо рассмотрения отдельных избранных вопросов Рабочая группа должна заняться систематическим рассмотрением ЮЛИС по главам, в первую очередь уделяя внимание статьям 1—17.

c) Членам Рабочей группы предлагается представлять свои предложения в письменной форме и достаточно заблаговременно, чтобы Генеральный секретарь мог распространить эти предложения до заседания.

d) Представителям членов Рабочей группы, индивидуально или в сотрудничестве с представителями других членов, должно быть поручено, если они того пожелают, рассмотрение и составление в новой редакции статей, упомянутых выше, в подпункте b, а также всех других положений ЮЛИС, имеющих отношение к этим статьям. Эти представители в своей работе должны учитывать соответствующие предложения правительств, документы, упомянутые в докладе Комиссии о работе ее третьей сессии, и решения, принятые на этой сессии, а также практику международной торговли.

e) Представители, которым будет поручена упомянутая выше, в подпункте d, задача, представят Генеральному секретарю результаты своей работы, в том числе объяснительные замечания по каждой статье, не позднее 30 июня 1970 года. Генеральному секретарю предлагается направить эти доклады для отзыва другим членам Рабочей группы по купле-продаже. Замечания этих последних, полученные Генеральным секретарем до 31 августа 1970 года, будут представлены ближайшей сессии Рабо-

чей группы. Кроме того, Генеральному секретарю предлагается представить свои замечания Рабочей группе, в докладе которой должны содержаться объяснительные замечания по каждому вопросу или по каждой статье ЮЛИС, которые рекомендуются для утверждения».

2. Во исполнение указанного выше решения Рабочая группа по международной купле-продаже товаров собралась во время третьей сессии Комиссии и поручила представителям ее членов рассмотреть и переработать первые 17 статей Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС). Представителям других членов Рабочей группы было предложено действовать в качестве консультантов в отношении такого рассмотрения указанных статей. Все представители, которым было поручено рассмотрение какой-либо статьи ЮЛИС, представили доклады, содержащие результаты проведенного ими рассмотрения; в некоторых из этих докладов были также изложены мнения консультантов. В соответствии с подпунктом c решения Комиссии, приведенного в указанном выше пункте 1, Генеральный секретарь разослал полученные им от членов Рабочей группы доклады и замечания другим членам Рабочей группы на отзыв. Был представлен ряд таких замечаний.

3. Нижеследующие доклады, отзывы, предложения и замечания, относящиеся к статьям 1—17 ЮЛИС, были представлены Генеральному секретарю и приводятся в качестве приложений к настоящему докладу:²

По статье 1

1. Доклад представителя Соединенных Штатов Америки. В этом докладе рассматриваются также замечания представителя СССР, перечисленные под пунктом 2, ниже (приложение I).
2. Замечания и предложение представителя СССР (приложение II).
3. Пересмотр статьи 1, проведенный представителем Соединенного Королевства (приложение III).

По статье 2

4. Доклад представителя Японии. В этом докладе рассматриваются также замечания представителя Мексики и, в дополнение к статье 2, в этом докладе затрагиваются статья 1 и вопрос об оговорках и заявлениях, относящихся к области применения Закона (приложение IV).

По статье 3

5. Доклад представителя Соединенного Королевства. Этот доклад содержит также замечания представителей Туниса и Кении (приложение V).

¹ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее третьей сессии, *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать пятая сессия, Дополнение № 17 (A/8017)* (далее называемый «Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии» (1970 год), *Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли* (далее называемый «Ежегодник ЮНСИТРАЛ»), том I: 1968—1970 годы, часть вторая, III, A, пункт 72.

² Приложения (только на языке оригинала) см. в документе A/CN.9/WG.2/WP.6/Add.1; в этом томе не воспроизводятся.

По статье 5

6. Доклад представителя Норвегии (приложение VI).
7. Замечания представителя Франции (приложение VII).

По статье 9

8. Проект пересмотра статьи и пояснительные замечания представителя Венгрии (приложение VIII).

По статьям 10—13 и 15

9. Проект пересмотра статей и пояснительные замечания представителя СССР (приложение IX).
10. Замечания по статьям 10—13 и 15 представителя Франции (замечания по предложению СССР, указанному выше под пунктом 9) (приложение X).
11. Записка по предложению СССР о внесении изменений в статью 15 (пункт 9, выше) представителя Соединенного Королевства (приложение XI).
12. Замечания по статьям 10—13 представителя Соединенного Королевства (приложение XII).
13. Проект пересмотра статей 10 и 15 и замечания по статьям 11—13 делегации Ганы (приложение XIII).

По статье 17

14. Доклад представителя Франции (приложение XIV).

4. В некоторых докладах обсуждается ряд особых вопросов, которые также являются предметом замечаний и предложений в других докладах. В настоящем докладе объединяются и анализируются предложения и замечания по определенным вопросам в целях облегчения их рассмотрения Рабочей группой.

II. АНАЛИЗ ЗАМЕЧАНИЙ И ПРЕДЛОЖЕНИЙ

А. СТАТЬИ 1 И 2: ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ СО СФЕРОЙ ПРИМЕНЕНИЯ ЗАКОНА

5. Содержащиеся в статье 1 и в статье 2 вопросы связаны между собой, и некоторые представители предложили объединить эти две статьи. При рассмотрении этих проблем может оказаться полезным придерживаться следующего порядка: 1) проблемы, касающиеся главным образом определения термина международной купли-продажи товаров (статья 1 ЮЛИС); 2) проблемы, относящиеся к вопросу о применении Закона с особым учетом отношений между договаривающимся государством и сторонами сделки [статья 1-1 (введение) и статья 2 ЮЛИС]; 3) проблемы структуры, включая возможное объединение решений, достигнутых по вышеуказанным пунктам (1) и (2).

1. Определение международной купли-продажи товаров (статья 1 ЮЛИС)

6. Статья 1 ЮЛИС гласит:

«1. Настоящий Закон применяется к договорам купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся на территориях разных государств, в каждом из нижеследующих случаев:

а) когда из договора следует, что товар в момент заключения договора перевозится или будет перевозиться с территории одного государства на территорию другого государства;

б) когда действия, образующие оферту и акцепт, осуществляются на территориях разных государств;

с) когда сдача товара должна быть осуществлена на территории государства, иного чем то, на территории которого осуществляются действия, образующие оферту и акцепт договора.

2. Если сторона не имеет предприятия, то будет приниматься во внимание ее постоянное пребывание.

3. Применение настоящего Закона не зависит от национальной принадлежности сторон.

4. При заключении договоров путем переписки оферта и акцепт считаются выполненными на территории одного и того же государства, если письма, телеграммы или иные документы, которые содержат оферту и акцепт, отправлены и получены на территории этого государства.

5. Государства не будут считаться «разными государствами» в том, что касается местонахождения предприятия или обычного пребывания сторон, если заявление об этом было сделано законным образом в соответствии со статьей II Конвенции от 1 июля 1964 года о Единообразном законе о международной купле-продаже товаров и если это заявление остается в силе».

7. Комиссия на своей третьей сессии одобрила³ заключение Рабочей группы и считает, что «в целом определение, данное в статье 1 ЮЛИС, является удовлетворительным»⁴. Однако были высказаны рекомендации об улучшении определения. Некоторые из предложений касаются основы определения; в них предлагается устранение некоторых частей статьи 1, а также расширение ее охвата и внесение других изменений по существу. Другие предложения влекут за собой уточнение редакции, относящееся к настоящей формулировке статьи 1. Принятие основных

³ Доклад ЮНСИТРАЛ о работе третьей сессии (1970 год), пункт 51; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть вторая III.

⁴ A/CN.9/35. Доклад Рабочей группы по международной купле-продаже товаров о работе ее первой сессии, пункты 41 и 43; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть третья I, A, 2.

предложений, касающихся самой сути статьи, сделают многие из уточнений редакции неуместными; Группа поэтому, возможно, пожелает приступить к рассмотрению предложений об основных изменениях.

а) Предложенные основные изменения

i) Устранение всех критериев, кроме критерия международного характера оферты и акцепта

8. В исследовании, представленном представителем Соединенного Королевства⁵, высказывается мысль, что при следующих критериях, содержащихся теперь в статье 1, наблюдаются трудности, связанные с интерпретацией: i) международный характер сторон (пункты 1 и 5); ii) международная перевозка товаров (пункт 1 а); и iii) оферта и акцепт в одном государстве, а доставка в другое (пункт 1 с).

9. Поэтому в данном исследовании предлагается, чтобы один критерий применимости (помимо соглашения сторон) заключался в международном характере оферты и акцепта. Это предложение, которое также подразумевает другое предложение Соединенного Королевства, упомянутое в пункте 46, ниже, содержится в нижеследующем проекте:

«1. Настоящий Закон применяется:

- i) в той степени, в которой он соответствует любому договору, если стороны в этом договоре решили, что их договор будет регулироваться этим Законом; и к любому договору купли-продажи товаров (независимо от национальной принадлежности или местонахождения предприятия), если действия, образующие оферту и акцепт, осуществляются на территориях различных договаривающихся государств, причем ни одно из них не присоединилось к Конвенции, регулирующей настоящий Закон при условии оговорки в соответствии со статьей V».*

- 2. То же, что и пункт 4 настоящего текста статьи 1.*
- 3. То же, что и пункт 5 настоящего текста статьи 1.*

В исследовании отмечалось, что пункт i предназначен для включения первой части статьи 4 ЮЛИС. Предлагалось далее, чтобы были приняты во внимание последние три строки статьи 4 («в какой означенный Закон не наносит ущерба императивным положениям, которые подлежали бы применению, если бы стороны не избрали Единообразный закон») в отношении статьи в предложенном виде⁶.

⁵ Приложение III.

⁶ Там же, пункты 13 и 14.

10. В исследовании представителя Соединенного Королевства высказывается точка зрения, что было бы трудно выработать какую-либо ясную формулировку, расширяющую Закон за пределы предложенной редакции в пункте 9, выше. Однако было отмечено, что следовало бы подвергнуть рассмотрению концепцию распространения Закона на случаи, «когда стороны, заключившие договор на территории одного договаривающегося государства, поступили таким образом, отдавая себе полностью отчет в том, что их договор носит международный характер в том отношении, что он является договором между концернами предприятий в различных договаривающихся государствах»⁷.

ii) Исключение критериев, относящихся к оферте и акцепту (пункты 1 b и 1 c)

11. В связи с вышеуказанным предложением следовало бы рассмотреть противоположное предложение, изложенное в исследовании СССР. В этом исследовании подчеркивался случайный характер места оферты и акцепта и поэтому предлагалось, чтобы критерии, относящиеся к оферте и акцепту, в пунктах 1 b и 1 c ЮЛИС были опущены⁸, вследствие чего сохранились бы лишь критерии, относящиеся к а) международному характеру договаривающихся сторон и б) к международной перевозке товаров. Предлагалось, чтобы пункт 1 статьи 1 ЮЛИС гласил:

«Вариант I. Настоящий Закон применяется к договорам купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся на территориях разных государств, когда в договоре предполагается, что товар в момент заключения договора перевозится или будет перевозиться на территорию данного государства из-за границы или что товар уже подлежал перевозке, но оставался непроданным до заключения договора»⁹.

Вариант II. Настоящий Закон применяется к договорам купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся на территориях разных государств, когда стороны в момент заключения договора знали или должны были знать, что указанный товар перевозится или будет перевозиться на территорию данного государства из-за границы или что товар уже подлежал такой перевозке, но оставался непроданным до заключения договора»⁹.

Эта редакция обеспечивает также выполнение некоторых других предложений, которые рассматриваются в пунктах 13 и 15, ниже.

12. Текст, предложенный СССР, схож с текстом, предложенным представителем Норвегии на первой сессии Рабочей группы¹⁰. Проект, предложенный Норвегией, гласит:

⁷ Там же, пункт 19.

⁸ Приложение II, пункты II.1 a и d.

⁹ Там же, статья IV.

¹⁰ Доклад Рабочей группы, приложение V, приложение В; цитируемый выше документ, сноска 4.

«Настоящий Закон применяется к договорам купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся на территориях разных государств, когда в договоре предполагается перевозка товаров с территории одного государства на территорию другого государства».

iii) *На основании критерия международной перевозки расширение сферы применения должно включать международную перевозку до заключения договора и перевозки товара, полученного или купленного в открытом море*

13. В связи с последним предложением следует рассмотреть дальнейшее предложение, содержащееся в исследовании СССР, о том, чтобы охватить Законом международную перевозку товара, осуществляемую продавцом в страну покупателя до заключения договора. В указанном исследовании обсуждаются два вида ситуаций: а) товар, привезенный продавцом в страну покупателя и затем проданный покупателю из помещений для демонстраций товара или со складов продавца; б) сделки, в которых договор предоставляет продавцу выбор между доставкой имеющегося товара в запасах в стране покупателя и доставкой путем международной перевозки¹¹. Эти две ситуации могут различаться: на основании подпункта а по договору может быть обязательной доставка товара тогда в страну покупателя, в то время как на основании подпункта б международная перевозка может быть совместима, но не обязательна (или «подразумевается») по договору. Редакция, предложенная представителем СССР, излагается в пункте 11, выше.

14. В исследовании, представленном представителем США¹², отмечается проблема продолжительности перевозки, о которой говорилось на первой сессии указанной Рабочей группы¹³. В нем говорится, что, когда продавец доставил товар в страну покупателя и хранит его в приписных таможенных складах или в каком-либо другом подобном месте до их продажи, дальнейшая перевозка товара до местопребывания получателя может считаться частью международной перевозки и таким образом может включить сделку в рамках ЮЛИС. Отмечается, что этот вопрос имеет отношение к предложению СССР по вопросу о продаже товаров после их прибытия в страну покупателя и что эти два вопроса могут вполне рассматриваться вместе.

15. На первой сессии Рабочей группы отмечалось, что фраза «перевозить с территории одного государства на территорию другого государства» может исключить сырьевые товары (такие, как рыба), добытые в открытом море и

ввезенные в данное государство¹⁴. Представитель СССР предложил в своем исследовании редакцию (приведенную выше, в пункте 1), касающуюся перевозки товаров «на территорию данного государства из-за границы». В исследовании отмечается, что такая редакция может разрешить проблему, вытекающую из договора купли-продажи сырьевых товаров, место происхождения которых находится за пределами территории любого государства¹⁵.

iv) *Исключение договоров о строительстве и сооружении целых заводов (промышленных установок и машинного оборудования)*

16. В исследовании СССР высказывается мнение, что монтаж и сооружение промышленных установок представляют собой проблемы, требующие иных правовых норм, чем обычные договоры купли-продажи. Поэтому предлагалось добавить в ЮЛИС нижеследующее исключение:

«Настоящий Закон не применяется к договорам о поставках целых заводов и установок, если об этом не было особого соглашения между договаривающимися сторонами»¹⁶.

17. Представитель Соединенных Штатов, комментируя указанное выше предложение, высказал мнение, что, поскольку большая часть продаж установок и машинного оборудования является предметом детальных договоров, влияние единообразных норм, даже если их применять, было бы, вероятно, весьма слабым в такой сделке. Указанный представитель полагал поэтому, что нет необходимости в таком положении; он считал, что возможно предоставлять судам выносить решения относительно трудно установившихся случаев, когда договор не включает определенного выбора регулирующего закона¹⁷.

б) *Предложенные редакционные изменения*

18. Как об этом указывалось выше, в пункте 7, Рабочая группа по купле-продаже товаров на своей первой сессии пришла к заключению, что «в целом определение, данное в статье 1 ЮЛИС, является удовлетворительным». Однако некоторые проблемы редакционного характера, хотя и рассматривались на этой сессии, не были решены. Комиссия на своей третьей сессии одобрила доклад Рабочей группы «в той мере, в какой Группа одобрила структуру статьи 1 ЮЛИС». Комиссия далее решила передать этой Рабочей группе рекомендации в целях улучшения редакции статьи. Дальнейшие изменения редакционного характера предлагались в исследованиях и замечаниях, относящихся к статье 1 ЮЛИС. Основные вопросы редакции вкратце указаны ниже.

¹¹ Приложение II, пункт II.1. См. также доклад Рабочей группы, приложение V, пункты 5-7.

¹² Приложение I, пункт I (2).

¹³ Доклад Рабочей группы, приложение V, пункт 8; цитируемый выше документ, сноска 4.

¹⁴ Там же, пункт 44.

¹⁵ Приложение II, пункт III.

¹⁶ Там же, пункт V.

¹⁷ Приложение I, пункт I (3).

i) *Предприятия, находящиеся в разных государствах*

19. Эта проблема относится к определению «предприятия» какой-либо из договаривающихся сторон (статья 1-1), когда дело ведется в двух или более государствах. Эта проблема рассматривалась на второй сессии Комиссии¹⁸ и на первой сессии Рабочей группы¹⁹. Затем эта проблема рассматривалась в исследованиях, представленных этой сессии представителем США²⁰ и представителем Соединенного Королевства²¹. Как это уже отмечалось, в последнем исследовании высказывается мысль о том, что затруднения в области интерпретации требуют выбора такого критерия.

20. В исследовании, представленном представителем США, высказывается мысль, что в статье I ЮЛИС должно указываться то местонахождение предприятия, которое имеет отношение к сделке, о которой идет речь, и что оно не обязательно должно быть главным местонахождением предприятия. Было предложено поэтому, чтобы слово «соответствующие» было вставлено во вступительную часть пункта I перед словом «предприятия» и чтобы был добавлен новый подпункт к пункту I, поясняющий слово «соответствующие». Этот новый подпункт гласил бы:

«В тех случаях, когда предприятия какой-либо из договаривающихся сторон находятся на территории более чем одного государства, соответствующим предприятием будет считаться то предприятие, которое имеет наиболее близкое отношение к тому аспекту сделки, на который указывается в пунктах a, b или c предыдущего подпункта, чтобы настоящий Закон оказался применимым»²².

ii) *Приемлемость использования слова «следует» в пункте I а статьи I*

21. Рабочая группа на своей первой сессии отметила, что английский текст пункта I а не соответствует французскому тексту, и предложила нижеследующую редакцию, как наиболее точный перевод подлинного французского текста:

a) Когда в договоре предусматривается, что товар в момент заключения договора уже перевозится или будет перевозиться с территории одного государства на территорию другого государства²³.

22. На третьей сессии Комиссии Япония предложила опустить слово «предусматривается» из указанного выше текста. Япония основывала свое предложение на мнении о действительном

значении французского слова «*implique*» в пункте I а, изложенном в докладе Рабочей группы о работе ее первой сессии²⁴, и предложила заменить французское слово «*implique*» следующим эквивалентным выражением:

«...можно объективно полагать, что договаривающиеся стороны предполагают, что... и что это предположение не должно быть выражено в договоре...»²⁵.

23. В исследовании, представленном представителем СССР, также предлагается изъять слово «предусматривается» из текста, приведенного выше, в подпункте a, и употребить следующее выражение:

«...когда стороны в момент заключения договора знали или должны были знать...»²⁶.

24. Представитель Соединенных Штатов в своем докладе по статье I ЮЛИС отметил, что слово «*contemplates*», быть может, не является точным переводом французского слова «*implique*»; он предложил, однако, чтобы слово «*contemplates*» было сохранено в английском тексте с надлежащим примечанием в тексте, излагающим историю разработки Закона, о том, что термин был использован в объективном смысле. Далее предлагалось, чтобы во французском варианте слово «*implique*» было заменено словом «*envisage*» в целях согласованности со статьей 74 (2) ЮЛИС²⁷.

iii) *Приемлемость использования слова «transport» во французском варианте пункта I а статьи I*

25. Представитель США отметил²⁸, что существует проблема перевода, если и не самой формулировки, в отношении слова «*transport*», употребленного в подпункте I а французского текста. По мнению этого представителя, подпункт I а «имеется в виду применять в том случае, когда передвижение товара должно осуществляться не независимым перевозчиком, а самим продавцом... или в надлежащих обстоятельствах самим покупателем...». Было предложено, чтобы в английском варианте слово «*transport*» употреблялось в этом значении в отличие от слова «*carriage*», используемого в других статьях ЮЛИС, в то время как во французском тексте слово «*transport*» следует заменить более подходящим словом, поскольку в других статьях ЮЛИС [19(2), 23(1), 38(2), 54(1) (2), 82(1)] то же слово используется в значении «перевозки независимым перевозчиком».

2. *Проблемы, относящиеся к применимости Закона, с особым учетом отношений между дого-*

¹⁸ Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее второй сессии (1969 год); Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть вторая, II, А, приложение I, пункт 31 (Япония).

¹⁹ Доклад Рабочей группы, приложение I, пункт I(1); цитируемый выше документ, сноска 4.

²⁰ Приложение I, пункт I (1).

²¹ Приложение III, пункты 4 и 8—12.

²² Приложение I, пункт I.1.

²³ Доклад Рабочей группы, пункт 32, цитируемый выше документ, сноска 4.

²⁴ Там же, пункт 33.

²⁵ UNCITRAL/III/CRP/5.

²⁶ Приложение II, пункт IV.

²⁷ Приложение I, пункт III.3.

²⁸ Приложение I, пункт I.2.

варирующимся государством и сторонами сделки

а) Предложенные изменения в тексте статей 1 и 2 ЮЛИС в отношении применимости Закона

26. Настоящий текст статьи 2 ЮЛИС гласит:

«Нормы международного частного права исключаются при применении настоящего Закона, если иное не предусматривается в этом Законе».

27. На третьей сессии ЮНСИТРАЛ Рабочая группа I предложила изменить статью 2. Комиссия решила, что существо предложенных изменений должно составить основу для дальнейшей работы Рабочей группы по купле-продаже²⁹. Предложенный текст гласит:

«Настоящий Закон применим: а) независимо от каких-либо норм международного частного права, если предприятие каждой из договаривающихся сторон находится на территории договаривающегося государства, которое приняло настоящий Закон без каких-либо оговорок, которые могли бы помешать его применению в отношении договора; б) если нормами международного частного права предусматривается, что применимым правом является право договаривающегося государства, которое приняло настоящий Закон без каких-либо оговорок, которые могли бы помешать его применению в отношении договора».

28. Следует отметить, что пункт а указанного выше положения касается вопроса, содержащегося во вступительной фразе пункта 1 статьи 1 ЮЛИС. На основании настоящего текста ЮЛИС (статья 1, пункт 1) Закон применим без ссылки на нормы международного частного права, когда предприятия сторон в международной купле-продаже (пункты 1 а, б и с) находятся на территориях «разных государств»; причем ни одно из государств не должно быть «договаривающимся» государством. В противоположность этому подпункт а вышеуказанного текста ограничивает такое применение Закона договорами, когда каждая из сторон имеет свое предприятие «на территории договаривающегося государства». Предложения Мексики и Японии, изложенные в последующем пункте, также поддерживают такое ограничение.

29. Представители Мексики и Японии предложили изменить редакцию статей 1 и 2. Оба предложения основаны на приведенном выше предложении Рабочей группы I, которое было одобрено по существу Комиссией на ее третьей сессии. Предлагаются, однако, некоторые изменения в редакции и структуре. Так оба представителя предлагают использовать фразу «разные договаривающиеся государства». Предложение представителя Мексики гласит:

«Статья 1. Настоящий Закон применяется к договорам купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся на территориях разных договаривающихся государств, которые приняли этот Закон, не представив никакой оговорки, исключающей их применение к договору, в любом из следующих случаев:

[Пункт 1, подпункты а, б и с — без изменения, пункты 2—5 — без изменения]

Статья 2. При отсутствии необходимого условия, изложенного в первом пункте упомянутой выше статьи, настоящий Закон применяется также, когда положения международного частного права указывают, что применимым законодательством является законодательство договаривающегося государства, которое приняло этот Закон, не представив оговорки, исключающей его применение к договору»³⁰.

30. Предложение представителя Японии, в частности, осуществляет предложение, внесенное на третьей сессии Комиссии, о том, чтобы положения о применимости начинались со ссылки на «договоры международной купли-продажи», за которой должно следовать определение этого термина³¹.

Предложение гласит:

«Статья 1

1) Настоящий Закон применяется к договорам международной купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся на территории разных договаривающихся государств, которые приняли этот Закон, не представив никакой оговорки, которая могла бы помешать их применению в отношении договора в каждой международной купле-продаже, определенной в статье 2.

2) Когда предприятие любой из договаривающихся сторон договора международной купли-продажи товаров не находится на территории какого-либо договаривающегося государства, нормы международного частного права должны применяться при определении применимых правовых норм. Когда нормы международного частного права указывают, что нормы, применимые в отношении договора, являются нормами договаривающегося государства, которое приняло настоящий Закон без каких-либо оговорок, которые могли бы помешать их применению в отношении договора, или когда правовые нормы такого договаривающегося государства или национального законодательства, вводящего в силу этот Закон, выбираются сторонами в качестве норм,

²⁹ Приложение IV, пункт 5.

³¹ Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии (1970 год), пункт 31; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть вторая, III.

²⁹ Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии (1970 год), пункт 30; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть вторая, III, А.

применимых в отношении договора, настоящий Закон применяется в отношении договора».

...[3) То же, что статья 1, пункт 2 настоящего текста.

4) То же, что статья 1, пункт 3 настоящего текста.]

5) «Любые два или более государств не будут считаться «разными договаривающимися государствами» в том, что касается местонахождения предприятия или обычного пребывания сторон, если заявление об этом было сделано законным образом в соответствии со статьями II Конвенции... и если это заявление остается в силе»³².

Представитель Японии предложил также, чтобы в новой статье 2 было дано определение термина «международная купля-продажа» в отличие от внутренней продажи товаров, основанное на статьях 1, пункта 1 а, б, с и 4 ЮЛИС³³.

б) Предложения, относящиеся к положениям, касающимся оговорок и заявлений

31. Сессийная Рабочая группа, назначенная Комиссией на ее третьей сессии, сообщила, что Конвенция, предусматривающая единообразные нормы, должна включить нижеследующее:

«Любое государство имеет право в момент депонирования своего документа о ратификации или присоединении к настоящей Конвенции или, являясь участником этой Конвенции, в любое время после вступления в силу Конвенции заявить, направив соответствующее уведомление правительству..., что, несмотря на положения, содержащиеся в статье 2 Единообразного закона, оно будет применять Единообразный закон ко всем договорам купли-продажи товаров, на которые распространяется действие Единообразного закона.

Если такое заявление делается в момент депонирования документа о ратификации или присоединении к настоящей Конвенции, оно становится действующим в день вступления в силу Конвенции для этого государства.

Если такое заявление делается в любое время после вступления в силу Конвенции, оно становится действующим через шесть месяцев после даты уведомления о таком заявлении»³⁴.

32. В отношении положений об оговорках, изложенных в статьях II — IV Гаагской конвенции 1964 года, Рабочая группа рекомендовала: 1) сохранить статью II; 2) исключить статью III, если будут приняты рекомендации, изложенные выше, в пункте 27 (пересмотр статьи 2 ЮЛИС) и 31 (положения, касающиеся заявлений); 3) от-

ложить решение по статье IV до тех пор, пока не станет ясным, будут ли и в какой степени единообразные нормы противоречить Гаагской конвенции 1955 года. Рабочая группа сообщила, что она не пришла ни к какому выводу в отношении сохранения статьи V Конвенции³⁵.

33. Комиссия в целом не заняла никакой позиции в отношении предложений, содержащихся в пунктах 31 и 32, выше.

34. Представитель Туниса, выступавший в качестве консультанта при подготовке исследования по статье 2 представителем Японии, пришел к заключению, что положение, допускающее заявление со стороны государств, предложенное Рабочей группой и приведенное в пункте 31, выше, может стать препятствием в отношении расширения применения единообразных норм и поэтому лучше было бы не включать такого заявления в Конвенцию³⁶. Представитель Японии поддержал эту точку зрения и указал, что государства свободны изменять свои нормы международного частного права, с тем чтобы их суды могли применять Единообразный закон ко всем договорам купли-продажи, охватываемым этим Законом, не прибегая к Конвенции³⁷.

3. Изменения в структуре

35. Текст статьи 2, приведенный в пункте 27, выше, включает в себе вступительную часть пункта 1 статьи 1 ЮЛИС.

36. В предложениях представителей Мексики и Японии, приведенных выше, в пунктах 29 и 30, соответственно, предусматривается внесение изменений в структуру статей 1 и 2 в приведенной форме.

37. В предложении представителя Соединенного Королевства, приведенном выше, в пункте 9, предусматривается, что право сторон выбирать единообразные нормы, в настоящее время охватываемое статьей 4, должно быть включено в статью 1³⁸.

38. В исследовании СССР предлагается слияние положений о сфере применения, содержащихся в статье 1, статье 5 и статье 6³⁹.

В. СТАТЬЯ 3: ИСКЛЮЧЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ ЗАКОНА СТОРОНАМИ

39. Статья 3 ЮЛИС предусматривает нижеследующее:

«Стороны договора купли-продажи могут исключить полностью или частично применение настоящего Закона. Это исключение может быть ясно выражено или подразумеваться».

40. Исследование, подготовленное представителем Соединенного Королевства⁴⁰ по этой

³² Там же, пункт 6.

³³ Там же, пункт 6, подпункт 4.

³⁴ Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии (1970 год), пункт 27; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть вторая, III, А.

³⁵ Там же, пункт 28.

³⁶ Приложение IV, пункт 8.

³⁷ Там же, пункт 9.

³⁸ Приложение III, пункт 5.

³⁹ Приложение II, пункт 1.

⁴⁰ Приложение V.

статье, включает также замечания представителей Туниса и Кении, выступавших в качестве консультантов при подготовке исследования. Представитель Норвегии в исследовании по статьям 5 и 7 ЮЛИС также коснулся статьи 3 и предложил принятие пересмотренного текста.

41. Представитель Туниса в отмеченных выше замечаниях высказал мнение, что было бы желательнее опустить статью 3 или изменить ее таким образом, чтобы договаривающиеся стороны не имели права видоизменять главные элементы договора, которые должны быть точно сформулированы в Единообразном законе⁴¹. Представитель Туниса обосновал свое мнение соображением, что в течение последних лет принцип автономии сторон заметно утратил большую часть своего значения, поскольку во всех экономических системах государство вмешивается более или менее непосредственно во взаимоотношения индивидуумов, которые могут свободно заключать лишь те договоры, которые учитывают императивные экономические и финансовые нормы своих государств. По мнению представителя Туниса, сохранение статьи 3 даст также возможность более сильной из сторон навязывать свою волю более слабой стороне, что в конечном счете создаст риск того, что цель Единообразного закона, состоящая в том, чтобы во всех странах применялись единообразные нормы к международной купле-продаже товаров, не будет достигнута⁴².

42. Представитель Соединенного Королевства предложил в своем исследовании сохранить статью 3 в ее настоящем виде⁴³. Представитель Кении пришел к тому же заключению⁴⁴.

43. Исследование, подготовленное представителем Соединенного Королевства, делает различие между определенно выраженным исключением и подразумеваемым исключением, а также между исключением всего Закона и исключением только части Закона. Что касается определенно выраженного исключения, то в исследовании в ответ на доводы, выдвинутые представителем Туниса, высказывается мнение, что эта статья не освобождает договаривающиеся стороны от подчинения обязательным или императивным нормам государственной политики и что замена правовых норм более сильной стороны не обязательно должна привести к несправедливому результату, поскольку каждый национальный закон пытается достигнуть справедливого равновесия между правами покупателя и правами продавца. Было подчеркнуто, что свободные переговоры продолжают оставаться основой, на которой ведется международная торговля, и что прекращение свободного заключения договоров нарушит естественную эволюцию торговой практики, дающую возможность удовлетворять тре-

бования изменяющихся ситуаций и новые требования и, тем самым будет препятствовать развитию международной торговли⁴⁵. Что касается вопроса о подразумеваемом исключении Закона, то было высказано мнение, что частичное исключение могло более вероятно произойти путем предположения как в тех случаях, когда стороны ссылаются на общепризнанные термины купли-продажи (как, например, сиф, фоб и т. д.), которые выражают соображения и практику, часто отличающиеся от норм, заключенных в Законе. Нормы, обычно применяемые в отношении купли-продажи товаров по документам, и платежи путем векселей или банковских коммерческих кредитов также несовместимы с некоторыми положениями Закона⁴⁶.

44. Представитель Норвегии в своем исследовании по статьям 5 и 7, касающимся главным образом вопроса о купле-продаже потребительских товаров⁴⁷, предложил, чтобы положения национального закона, предусматривающие защиту покупателей потребительских товаров, не исключались договаривающимися сторонами. Для того чтобы достигнуть в этом отношении согласованности с предложенными изменениями, указанный представитель предложил, чтобы статья 3 начиналась следующими словами: «Если это не определено предусматривается в настоящем Законе...»⁴⁸.

С. СТАТЬЯ 4: ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНА ПО ВЫБОРУ СТОРОН

45. Статья 4 ЮЛИС предусматривает нижеследующее:

«Настоящий Закон применяется также тогда, когда стороны избрали его как закон договора, независимо от того, имеют ли стороны свои предприятия или свое постоянное пребывание на территориях разных государств, являются ли эти государства участниками Конвенции от 1 июля 1964 года о Единообразном законе о международной купле-продаже товаров, в той мере, в какой означенный Закон не наносит ущерба императивным положениям, которые подлежали бы применению, если бы стороны не избрали Единообразный закон».

46. Представитель Соединенного Королевства высказал точку зрения, что на основании статьи 4 условия, при которых стороны могут выбирать Закон, не отличаются достаточной ясностью. Ограничивается ли этот выбор условиями, когда Закон не может быть иначе применен по той лишь причине, что стороны не имеют предприятий в разных государствах или разных договаривающихся государствах? Или же стороны могут сами решать применять Закон, когда торговые сделки не содержат международного

⁴¹ Там же, пункт 9.

⁴² Там же, пункт 3.

⁴³ Там же, пункт 8.

⁴⁴ Там же, пункт 7.

⁴⁵ Там же, пункт 4.

⁴⁶ Там же, пункт 6.

⁴⁷ Приложение VI. См. также главу D, ниже.

⁴⁸ Там же, приложение II.

элемента (статья 1-1) или же когда Закон не применим по какой-либо другой причине, не упомянутой в статье 4⁴⁹. Было предложено поэтому статью 4 включить в пересмотренный текст статьи 1⁵⁰.

Предложенный текст воспроизводится в пункте 9, выше.

D. СТАТЬЯ 5: ПРИМЕНИМОСТЬ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ НОРМ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЗАКОНОВ; ЗАЩИТА ПОТРЕБИТЕЛЕЙ

47. Статья 5 ЮЛИС предусматривает следующее:

«1. Настоящий Закон не распространяется на продажи:

- a) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;
- b) судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов, зарегистрированных или подлежащих регистрации;
- c) электроэнергии;
- d) в силу закона или во исполнение судебного решения.

2. Настоящий Закон не затрагивает императивных положений, предусматриваемых национальным правом, о защите покупателя при продажах в рассрочку».

48. В отношении пункта 1 этой статьи не было сделано никаких замечаний. Представитель Норвегии представил исследование, в котором обсуждается пункт 2 статьи 5, а также статья 7⁵¹. Представитель Франции представил замечания по исследованию, подготовленному Норвегией⁵².

49. Исследование представителя Норвегии главным образом касается купли-продажи потребительских товаров, которые на основании этого исследования определяются как продажи, предусматривающие «куплю товаров (главным образом) для личного потребления, потребления семьи или для целей домашнего хозяйства». В этом исследовании отмечается, что потребители обычно находятся в менее выгодном положении, чем профессиональный продавец в отношении переговоров; по этой причине многие государства ввели в силу правовые нормы и другие меры для защиты потребителей. Указанные нормы, предусматривающие такую защиту, осуществляют государственную политику и носят обязательный характер, подобно указанным в пункте 2 статьи 5 нормам, относящимся к продаже в рассрочку; однако они не защищены статьей 5. В основе этого обсуждения лежит вопрос общего значения, который не ограничивается продажей потребителям. Таким образом, внимание было

обращено на одно положение статьи 8, в котором говорится, что Закон не «касается... ни силы договора или содержащихся в нем положений...». Была высказана мысль, что охват этого положения зависит от различных вопросов. Хотя национальные нормы, касающиеся действительности, по-видимому, могли бы контролировать положения договора, когда Единообразный закон не содержит норм, поддерживающих положение договора, возникает сомнение, смогут ли национальные нормы иметь преимущественную силу перед положениями договора, поддерживаемыми Законом; подобный же вопрос может возникнуть в отношении норм, применяемых Законом при отсутствии договорного положения (например, статья 34 и статья 33-3). Возникает также вопрос, будут ли сохранены национальные обязательные нормы как нормы, относящиеся к вопросу о «действительности» договора или его положений, когда национальная норма представляет какой-либо стороне (например, потребителю) права или привилегии, дополняющие (а не лишаящие законной силы) договор. В исследовании отмечается, что в докладе Специальной комиссии говорится, что «Единообразный закон ни в коей мере не влияет на императивные нормы государственного права»⁵³, но в заключение там говорится, что преобладающая точка зрения сводится к тому, что положения ЮЛИС будут иметь преимущественную силу перед обязательными постановлениями национальных законов, не подтверждающимися определенно специальными положениями ЮЛИС⁵⁴. В исследовании высказывается мысль, что статья 5, пункт 2 и пункт 8, недостаточны для защиты покупателя при продаже потребительских товаров. Поэтому предлагается включить новое положение в ЮЛИС, которое может определенно предоставлять покупателям потребительских товаров защиту⁵⁵.

50. В исследовании предлагаются три главных варианта, направленные на внесение изменений в ЮЛИС в целях обеспечения защиты потребителя: 1) расширение исключения, содержащегося в пункте 2 статьи 5 и касающегося купли-продажи в рассрочку, для охвата всех применимых обязательных норм национального закона для защиты покупателя потребительских товаров; 2) необходимость придать некоторым положениям ЮЛИС обязательный характер; и 3) полное исключение купли-продажи потребительских товаров или всех гражданских некоммерческих продаж из ЮЛИС⁵⁶.

51. Представитель Норвегии предложил в качестве первого варианта, обеспечивающего за-

⁴⁹ Приложение III, пункт 4 (v).

⁵⁰ Там же, пункт 5.

⁵¹ Приложение VI.

⁵² Приложение VII.

⁵³ Diplomatic Conference on the Unification of Law governing the International Sale of Goods, The Hague, 1964. Records and Documents of the Conference. Ministry of Justice of the Netherlands, 1966. Vol. II, p. 30.

⁵⁴ Имеется только два таких положения ЮЛИС: статья 4 и статья 5, пункт 2.

⁵⁵ Приложение VI, пункты 3—10.

⁵⁶ Там же, пункт 11.

щиту потребителей, следующий текст для замены им настоящего текста пункта 2 статьи 5;

«Настоящий Закон не затрагивает императивных положений, предусматриваемых национальным правом, о защите покупателя при продаже [потребительских] товаров [главным образом] для личного потребления, потребления семьи или для целей домашнего хозяйства»⁵⁷.

52. Представитель Франции поддержал вышеуказанную редакцию при условии изъятия слов, находящихся в скобках⁵⁸.

53. В исследовании, представленном представителем Норвегии, отмечается замечание, высказанное на третьей сессии Комиссии, а именно, что общую ссылку на обязательные нормы национального законодательства будет трудно применить, поскольку различные правовые системы по-разному подходят к вопросу о том, какие нормы являются обязательными⁵⁹. Однако в исследовании отмечается, что это возражение не имеет большого веса в связи с продажей потребительских товаров, так как объем таких продаж, на которые распространяется ЮЛИС, незначителен, и единообразие в этой области не будет иметь большого значения.

54. В качестве еще одного варианта представитель Норвегии предложил включить новый пункт 2, определяющий выражение «продажа потребительских товаров» (текст см. ниже, пункт 59), в статью 7 и обязательные положения о защите потребителей в статьи 26, 27, 39, 41, 43 и 44⁶⁰.

55. Исследование представителя Норвегии указывает на то, что поправка к пункту 2 статьи 5, приведенная выше, в пункте 51 представляет первоочередность рассмотрению проблемы купли-продажи потребительских товаров. Однако, как это уже отмечалось, третий вариант состоит в полном исключении из Закона продаж потребительских товаров. Этот вариант будет рассматриваться далее в связи с конкретными предложениями, относящимися к статье 7. (Рабочая группа может пожелать обсудить вопрос о том, будет ли целесообразным иметь в виду полное исключение продажи потребительских товаров до обсуждения возможного пересмотра пункта 2 статьи 5.)

Е. СТАТЬЯ 7: ТОРГОВЫЙ ИЛИ ГРАЖДАНСКИЙ ХАРАКТЕР СДЕЛКИ

56. Статья 7 ЮЛИС гласит:

«Настоящий Закон применяется к продажам, независимо от торгового или гражданского статуса сторон и торгового или гражданского характера сделки».

⁵⁷ Там же, приложение II, вариант А.

⁵⁸ Приложение VII.

⁵⁹ Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии (1970 год), пункт 63; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I; 1968—1970 годы, часть вторая, III, А.

⁶⁰ Приложение VI, в приложении II, Вариант 3.

57. Представитель Соединенного Королевства в своем исследовании статьи 1 ЮЛИС высказал мнение, что, хотя на покупки туристов, путешествующих за границей, и распространяется местный внутригосударственный закон, на такие покупки распространяется и ЮЛИС, в случае, если имелось требование о том, чтобы товары направлялись непосредственно в местожительство покупателя за границей. Согласно этому, представитель Соединенного Королевства заявил, что «любой дополнительный случай, который должен охватываться любым новым проектом, должен ограничиваться сделками между лицами, заключающими торговую сделку»⁶¹. Если это предложение будет принято Рабочей группой, то оно потребует соответствующего изменения статьи 7.

58. Вопрос об ограничении сферы применения Единообразного закона торговыми сделками был также затронут представителем Франции. Он заявил, что, несмотря на то что на практике Единообразный закон будет главным образом применяться к сделкам между сторонами торгового характера, тем не менее, по его мнению, определение характера торговца может в ряде стран, например во Франции, вызвать некоторые затруднения. Он поэтому предпочел бы оставить теперешний текст в его настоящем виде⁶².

59. Представитель Норвегии заявил, что если Комиссия примет его предложение, касающееся защиты потребителя, приведенное выше, в пункте 51, то к статье 7 необходимо добавить следующий текст в качестве нового пункта 2:

«Для целей настоящего Закона выражение «продажа потребительских товаров» означает договор купли-продажи, предусматривающей куплю [потребительских] товаров договаривающимся покупателем [главным образом] для личного потребления, потребления семьи или для целей домашнего хозяйства»⁶³.

Ф. СТАТЬЯ 9: ОБЫЧАИ

60. Статья 9 ЮЛИС гласит:

«1. Стороны связаны обычаями, на которые они определенно сослались или которые они подразумевали, и установившейся между ними практикой.

2. Они связаны также обычаями, которые разумные лица, выступающие в таком же качестве и находящиеся в таком же положении, обычно считают применимыми к их договору. В случае расхождения с настоящим Законом преобладают обычаи, если иное не согласовано сторонами.

3. В случае применения условий, оговорок или формуляров, используемых в торговле, их

⁶¹ Приложение III, пункт 18.

⁶² Приложение X.

⁶³ Приложение VI, в приложении II.

толкование дается согласно тому смыслу, который заинтересованные торговые круги обычно им придают».

61. Комиссия на своей третьей сессии постановила передать Рабочей группе предложения, внесенные в связи со статьей 9⁶⁴. В ходе сессии были внесены следующие предложения:

а) Сессионная Рабочая группа, созданная Комиссией для пересмотра статьи 9, рекомендовала заменить пункты 2 и 3 этой статьи следующим текстом:

«2. Обычай, которые считаются подразумеваемыми сторонами как применимые к договору, включают любой обычай, который им известен или о котором они должны были бы знать и который широко известен в международной торговле и постоянно соблюдается сторонами в договорах подобного типа.

3. В тех случаях, когда применяются условия, положения или стандартные формы договора, обычно используемые в коммерческой практике, они истолковываются в соответствии со значением, которое намереваются придать им стороны. При отсутствии такого намерения они истолковываются в соответствии с обычными нормами, как это предусмотрено в предыдущем пункте»⁶⁵.

б) Согласно другому предложению пункт 2 статьи 9 должен быть изменен следующим образом:

«Обычай, которые считаются подразумеваемыми сторонами как применимые к договору, включают любой обычай, который широко известен в международной торговле и постоянно [и как правило] соблюдается сторонами в договорах подобного типа и который им известен или о котором они должны были бы знать, потому что он широко известен и постоянно [как правило] соблюдается»⁶⁶.

с) Один из представителей предложил следующую формулировку пункта 2:

«Считается, что стороны подразумевают себя связанными любым обычаем, который широко известен в международной торговле и который постоянно соблюдается сторонами договоров подобного типа»⁶⁷.

62. Во исполнение принятого на третьей сессии Комиссии решения поручить представителям членов Рабочей группы рассмотрение и переработку статей ЮЛИС представителя Венгрии просили рассмотреть статью 9. В результате рассмотрения он представил следующий измененный текст статьи 9:

«1. Стороны связаны обычаями, на которые они определенно сослались или которые они подразумевали, и установившейся между ними практикой.

2. Обычай, которые считаются подразумеваемыми сторонами как применимые к их договору, включая любой обычай, который им известен и который широко известен в международной торговле и постоянно [как правило] соблюдается сторонами в договорах подобного типа и о котором они должны были бы знать, потому что он широко известен в международной торговле и постоянно соблюдается сторонами в договорах подобного типа.

3. В случае коллизии с настоящим Законом превалят обычаи, если стороны не договорятся иначе.

4. В случае применения условий, оговорок или формуляров, обычно используемых в коммерческой практике, их толкование дается согласно тому значению, которое заинтересованные торговые круги обычно им придают»⁶⁸.

63. Что касается вопроса о том, следует ли пользоваться в пункте 2 вышеприведенного текста выражением «постоянно» или «как правило», то представитель Венгрии заметил, что, по его мнению, доказательство постоянного использования того или иного обычая, будет более доступно, чем доказательство использования «как правило», обязывающего не только к постоянному, но также к широкому географическому применению обычая⁶⁹.

Г. СТАТЬЯ 10: ОПРЕДЕЛЕНИЕ СУЩЕСТВЕННОГО НАРУШЕНИЯ

64. Статья 10 ЮЛИС гласит:

«С точки зрения настоящего Закона нарушение договора считается существенным во всех случаях, когда сторона, нарушившая договор, знала или должна была знать во время заключения договора, что разумное лицо, вступающее в том же качестве и находящееся в положении другой стороны, не заключило бы договора, если бы оно предвидело это нарушение и его последствия».

65. Представитель СССР представил замечания, относящиеся ко всем предложенным пересмотренным текстам статей 10, 11 и 13 ЮЛИС. В этом исследовании было высказано мнение, что выражение «разумное лицо, находящееся в положении другой стороны», фигурирующее в статьях 9 и 10, может до некоторой степени вызывать существенные расхождения в толковании нескольких статей и определений, содержащихся в ЮЛИС. Он поэтому предложил, чтобы в статьях 10, 11 и 13 были указаны «степень

⁶⁴ Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии (1970 год), пункт 42; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть вторая, III, А.

⁶⁵ Там же, пункт 38.

⁶⁶ Там же, пункт 40.

⁶⁷ Там же, пункт 41.

⁶⁸ Приложение VIII. Следует отметить, что пункты 1, 3 и 4 те же, что и положения в ЮЛИС.

⁶⁹ Там же, пояснительное замечание.

осознания и предвидения, которой торговец, занимающийся международной торговлей, должен обладать в идентичном положении». По мнению представителя СССР, это будет содействовать единообразному толкованию определений, содержащихся в ЮЛИС и относящихся к таким понятиям, как «существенное нарушение», «сторона знала или должна была знать», «в короткий срок», «приемлемый срок»⁷⁰.

66. По соображениям, о которых говорится выше, в пункте 65, представитель СССР предложил следующий текст для статьи 10:

«С точки зрения настоящего Закона нарушение договора считается существенным во всех предусматриваемых им случаях, а также в случае, если сторона, нарушившая договор, знала или должна была знать во время заключения договора, что торговец, занимающийся международной торговлей, выступающий в том же качестве и находящийся в положении другой стороны, не заключил бы договора, если бы он предвидел это нарушение и его последствия»⁷¹.

67. Представитель Соединенного Королевства в своих замечаниях к статье 10 указал, что при тексте, предложенном СССР, потребовалось бы судебное решение или решение третейского судьи для установления того, как бы «торговец, занимающийся международной торговлей», поступил, независимо от того обстоятельства, что «другая сторона» могла бы и не заключить договора в качестве торгового партнера⁷².

68. Представитель Франции заметил, что, согласно статье 7, Единообразный закон распространяется не только на торговцев. Он, кроме того, высказал мнение, что изменения текста, рекомендованные представителем СССР, не нужны, так как слова «в положении другой стороны» могут относиться только к лицу, занимающемуся международной торговлей, тогда как выражение «занимающийся международной торговлей», рекомендованное представителем СССР, исключило бы более общую идею «разумного лица, находящегося в положении другой стороны»⁷³.

69. Представитель Соединенного Королевства отметил в своих замечаниях, что с точки зрения английских законов нет никакого затруднения в связи с толкованием или применением статьи 10. Поэтому, по его мнению, статья 10 является удовлетворительной в ее настоящем виде. Однако если бы формулировка этой статьи была изменена вследствие трудностей, которые она может вызвать в системах, в которых не применяется общее право, основные идеи в этой статье должны были бы быть сохранены. Такими идеями являются концепция «существенного нарушения», необходимость объективного критерия для

выяснения того, является ли нарушение существенным, и свобода сторон устанавливать, должны ли некоторые нарушения считаться существенными или несущественными⁷⁴.

70. Делегация Ганы утверждала, что концепция существенного нарушения, используемая в некоторых странах общего права, отличается от определения, содержащегося в статье 10. Представитель Ганы поэтому предложил заменить слово «существенное» словом «крупное». Он, кроме того, рекомендовал отказаться от умозрительного и неопределенного критерия возможности предвидения, использованного при определении существенного нарушения. Текст, предложенный делегацией Ганы, гласит:

«С точки зрения настоящего Закона нарушение договора считается крупным, когда такое нарушение в значительной степени препятствует достижению главной цели договора, объективно определенной судом»⁷⁵.

Н. СТАТЬЯ 11: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЫРАЖЕНИЙ «В КОРОТКИЙ СРОК» И «В ПРИЕМЛЕМЫЙ СРОК»

71. Статья 11 гласит:

«Под выражением «короткий срок», в течение которого должно быть совершено какое-либо действие, настоящий Закон понимает возможно короткий срок в зависимости от обстоятельств, считая с того момента, когда действие может быть совершено».

72. Представитель СССР предложил внести изменения в текст этой статьи в соответствии с общими соображениями, о которых говорится выше, в пункте 65. Он также предложил добавить к настоящему тексту новый пункт 2, определяющий выражение: «в приемлемый срок». Предложенный текст гласит:

«1. Под выражением «короткий срок», в течение которого должно быть совершено какое-либо действие, настоящий Закон понимает возможно короткий срок, в зависимости от обстоятельств, с точки зрения торговца, занимающегося международной торговлей, считая с того момента, когда действие может быть совершено.

2. Под выражением «приемлемый срок» (или любым другим аналогичным выражением), в течение которого должно быть совершено какое-либо действие, настоящий Закон понимает период, обычно требующийся, в зависимости от обстоятельств, с точки зрения торговца, занимающегося международной торговлей, в который действие может быть совершено»⁷⁶.

73. С точки зрения английских законов представитель Соединенного Королевства не считает нужным вносить какие-либо изменения в статью 11 или добавлять к настоящему тексту опреде-

⁷⁰ Приложение IX, комментарии к статьям 10, 11 и 13: общие соображения.

⁷¹ Там же.

⁷² Приложение XII, пункт A.9.

⁷³ Приложение X.

⁷⁴ Приложение XII, пункты A.8 и 9.

⁷⁵ Приложение XIII, пункт A.

⁷⁶ Приложение IX.

ление выражения «в приемлемый срок». Однако он считает, что если такое определение может потребоваться в других правовых системах, то предложение СССР заслуживает тщательного рассмотрения⁷⁷.

1. СТАТЬЯ 12: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЫРАЖЕНИЯ «РЫНОЧНАЯ ЦЕНА»

74. Статья 12 гласит:

«Под выражением «рыночная цена» в настоящем Законе понимается цена, основанная на официальной рыночной котировке, а в случае отсутствия такой котировки, — на основании данных, которые согласно обычаям служат для определения цены».

75. Представитель СССР, комментируя эту статью, предложил определить выражение «рыночная цена» как «цена, преобладающая на данном рынке», а не как «цена, основанная на официальной рыночной котировке», как это указывается в настоящем тексте. Причина для такого изменения заключается в том, что «преобладающая цена» всегда определяется в соответствии с установившейся практикой и обычаями, тогда как «цена, основанная на котировке», означает, что заинтересованная сторона, доказывая рыночную цену, должна будет в каждом случае принимать во внимание не только официальную котировку, но также обычаи и методы исчисления цен, установленные на данном рынке. Поэтому неясно, почему следует отдавать предпочтение официальным котировкам перед обычными методами исчисления цен⁷⁸.

76. На основании вышеприведенных соображений и принимая во внимание также положения пункта 2 статьи 84 ЮЛИС, представитель СССР предложил изменить статью 12 следующим образом:

«Под выражением „рыночная цена“ в настоящем Законе понимается цена, преобладающая на данном рынке и исчисляемая в соответствии с методами исчисления цен на этом рынке»⁷⁹.

77. Представитель Соединенного Королевства высказал мысль, что пункт 2 статьи 84 фактически является толкованием статьи 12, а также что выражение «текущая рыночная цена» было бы более содержательным и менее неопределенным, чем «рыночная цена». Поэтому он предложил:

- i) опустить статью 12 и включить в статью 84 такое определение рыночной цены, которое может быть сочтено необходимым; и
- ii) обдумать вопрос о том, требует ли пункт 2 статьи 84 исправления для обеспечения того, чтобы требуемое сравнение было фактически сравнением между до-

говорной ценой и ценой, которую покупатель должен будет уплатить продавцу или продавец получить, если в день расторжения договора он купил или продал аналогичные количества идентичных товаров для поставки в тот же день по идентичным нормам и условиям, то есть ценой, основывающейся, когда это возможно, на рыночной котировке»⁸⁰.

J. СТАТЬЯ 13: ЗНАЧЕНИЕ ВЫРАЖЕНИЯ «СТОРОНА ЗНАЛА ИЛИ ДОЛЖНА БЫЛА ЗНАТЬ»

78. Статья 13 гласит:

«С точки зрения настоящего Закона под выражением «сторона знала или должна была знать» или любой другой аналогичной формулировкой понимается то, что должно было знать разумное лицо, выступающее в том же качестве и находящееся в таком же положении».

79. По соображениям, о которых говорится выше, в пункте 65, представитель СССР предложил следующий пересмотренный текст:

«С точки зрения настоящего закона под выражением «сторона знала или должна была знать» или любым другим аналогичным выражением понимается то, что должен был знать в таких же обстоятельствах торговец, занимающийся международной торговлей»⁸¹.

80. Комментарии к статье 11 представителя Соединенного Королевства, о которых говорится выше, в статье 73, относятся также и к этой статье⁸².

K. СТАТЬЯ 15: ФОРМА ДОГОВОРА; ТРЕБОВАНИЕ ОФОРМЛЕНИЯ ДОГОВОРА В ПИСЬМЕННОЙ ФОРМЕ

81. Статья 15 гласит:

«Никакая форма не требуется для договора купли-продажи. В частности, он может доказываться свидетельскими показаниями».

82. В целях удовлетворения требований законов ряда стран, предписывающих оформление внешнеторговых договоров в письменной форме, представитель СССР рекомендовал пересмотреть статью 15 следующим образом:

«Не предъявляется никаких требований в отношении договора купли-продажи. Этот договор, в частности, может быть доказан свидетельскими показаниями. Однако он должен оформляться в письменной форме, если это требуется законом по крайней мере одной из стран, на территории которой стороны в договоре имеют свои предприятия»⁸³.

83. Делегация Ганы предложила оставить те-
перешний текст статьи 15 и добавить следующий

⁷⁷ Приложение XII, пункт В.

⁷⁸ Приложение IX, комментарии к статье 12.

⁷⁹ Там же.

⁸⁰ Приложение XII, пункт С.

⁸¹ Приложение IX.

⁸² Приложение XII, пункт D.

⁸³ Приложение IX.

текст в целях удовлетворения требований стран, предписывающих оформление своих внешнеэкономических договоров в письменной форме:

«Однако в случае, если внутреннее законодательство договаривающегося государства требует письменного оформления международного договора купли-продажи и такое договаривающееся государство в момент ратификации настоящего Закона препровождает правительству... соответствующее заявление, договоры с торговцами в таком договаривающемся государстве должны удовлетворять требованию о письменном оформлении»⁸⁴.

84. Представитель Соединенного Королевства представил замечания к предложению представителя СССР, приведенному выше, в пункте 82. (Эти замечания, по-видимому, относятся также и к тексту, предложенному делегацией Ганы, изложенному выше, в пункте 83.) Согласно этим замечаниям, характер «письменной формы» может отличаться по отдельным странам; кроме того, когда судебное разбирательство в связи с договорами международного характера ведется в третьей стране, соблюдение положений иностранного закона, предписывающего письменное оформление договора, будет в большой степени зависеть от коллизии норм права места суда. Если, например, согласно существующим нормам, упомянутые выше положения иностранного закона характеризуются как основывающиеся на очевидности, то суд, по всей вероятности, не будет руководствоваться этими положениями. То же может случиться в странах, по законам которых договор считается действительным, если он удовлетворяет требованиям формы, предписываемым либо законом страны заключения договора, либо законом данной страны. По этой причине в исследовании высказывается мнение, что включение в Единообразный закон текста, предложенного представителем СССР, не приведет автоматически к применению соответствующих положений национального закона. На этом основании в замечаниях отклоняется предложение СССР. В то же время в них высказывается мнение, что если будут вноситься какие-либо поправки к статье 15, то необходимо включить новые положения: а) определяющие значение концепции «в письменной форме»; б) проводящие различие между требованиями, основывающимися на очевидности, и существенными требованиями оформления и с) указывающие последствия невыполнения требования письменного оформления⁸⁵.

Л. СТАТЬЯ 17: ВОПРОСЫ, НЕ РЕГУЛИРУЕМЫЕ ЗАКОНОМ

85. Статья 17 гласит:

«Вопросы, относящиеся к предмету настоящего Закона, но не регулируемые им в ясно выраженной форме, будут разрешаться в соот-

ветствии с общими принципами, из которых исходит настоящий Закон».

86. На третьей сессии Комиссии не было достигнуто договоренности по этой статье. Комиссия постановила передать этот вопрос Рабочей группе для дальнейшего рассмотрения в свете мнений и предложений, высказанных на сессии⁸⁶. В докладе Комиссии о работе ее третьей сессии говорится, что некоторые представители поддержали предложение о сохранении статьи 17 в ее нынешней форме или с внесением незначительных уточняющих поправок. Другие стояли за предложением, содержащееся в пункте 66 доклада Рабочей группы о работе ее первой сессии, о замене статьи 17 следующим текстом: «На вопросы, не улаженные на основании ЮЛИС, распространяется международное частное право». Предлагалось также подробно изложить общие принципы в преамбуле будущей конвенции о Единообразном законе. Другие представители предложили, чтобы в конце общей нормы, касающейся толкования, было упомянуто о международном частном праве для разрешения проблемы пробелов законодательства. Наконец, один из представителей предложил исключить статью 17⁸⁷.

87. Представитель Франции представил подробное исследование по статье 17. В этом исследовании разбирается большая часть критических замечаний по статье, высказанных представителями на заседаниях Комиссии и Рабочей группы, и делается заключение, что принцип, установленный в статье 17, может считаться необходимым в той или иной форме. По мнению автора исследования, применение национального закона или закона, на который имеется ссылка в коллизионных нормах права *lex fori*, было бы тождественным исключению применения Единообразного закона во многих случаях, на которые как законодатель, так и сами стороны хотели бы распространить действие этого Закона. Применение национального закона судом, ведущим разбирательство, как рекомендовалось на предыдущей сессии Рабочей группы, также свело бы на нет пожелание о том, чтобы права и обязательства сторон были определены, не прибегая к судебному разбирательству или даже к третейскому суду. Обращение к закону, предписываемому нормами международного частного права, имело бы те же последствия и, кроме того, ввело бы дополнительный элемент неуверенности⁸⁸.

88. В качестве решения представитель Франции рекомендовал в этом исследовании включение в статью 17 идеи о том, что толкование Единообразного закона должно быть возможно более согласованным на международном уровне или, говоря более конкретно, при толковании Единообразного закона следует принимать во

⁸⁶ Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии (1970 год), пункт 55; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть вторая, III, А.

⁸⁷ Там же, пункт 54.

⁸⁸ Приложение XIV.

⁸⁴ Приложение XIII, пункт В.

⁸⁵ Приложение XI.

внимание толкования, которые ему дают в других странах. Поэтому он поддержал предложение о принятии следующего текста, представленного на первой сессии Рабочей группы:

«Настоящий Закон толкуется и применяется таким образом, чтобы содействовать лежащим

в его основе принципам и целям, включая содействие единообразию в нормах международной купли-продажи»⁸⁹.

⁸⁹ Доклад Рабочей группы, пункт 63; цитируемый выше документ, сноска 4.

2. Рабочая группа по международной купле-продаже товаров: доклад о работе второй сессии, 7—18 декабря 1970 года (A/CN.9/52) *

СОДЕРЖАНИЕ

	Пункты
I. ВВЕДЕНИЕ	1—10
II. РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—17 ЮЛИС	11—140
Статьи 1 и 2: основные нормы, касающиеся сферы применения Закона	11—42
1. Международный характер сделки	14—31
2. Применимость Закона к договору с учетом отношений между договаривающимся государством и сторонами сделки	32—35
3. Применимость, основанная на выборе сторон	36—42
Статья 3: исключение сторонами	43—46
Статья 4: применение сторонами	47—49
Статья 5: неприменимость закона к некоторым сделкам и видам товаров	50—60
Статья 6: смешанные договоры	61—67
Статья 7: торговый или гражданский статус сторон и торговый или гражданский характер договора	68—69
Статья 8: сфера действия Закона	70—71
Статья 9: обычаи	72—82
Статья 10: определение «существенного нарушения»	83—88
Статья 11: определение выражения «в короткий срок»	89—95
Статья 12: определение «рыночной цены»	96—99
Статья 13: определение выражения «сторона знала или должна была знать»	100—110
Статья 14: сообщения	111—112
Статья 15: форма договора	113—123
Статья 16: исполнение в натуре	124—125
Статья 17: принципы интерпретации	126—137
III. БУДУЩАЯ РАБОТА	138—140

ПРИЛОЖЕНИЯ

	Стр.
I. Список участников	73
II. Пересмотренный текст статей 1—17 Единообразного закона	74

* 5 января 1971 года.

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Рабочая группа по международной купле-продаже товаров была учреждена Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли на ее второй сессии, состоявшейся в марте 1969 года. Рабочая группа состоит из следующих 14 членов Комиссии: Бразилии, Венгрии, Ганы, Индии, Ирана, Кении, Мексики, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Туниса, Франции и Японии. Согласно пункту 3 проекта резолюции,

принятого на второй сессии Комиссии¹, Рабочая группа:

«а) рассмотрит замечания и предложения государств, проанализированные в документах, которые будут составлены Генеральным

¹ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее второй сессии (1969 год), [далее называемый «Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее второй сессии (1969 год)»], пункт 38; Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (далее называемый «Ежегодник ЮНСИТРАЛ»), том I: 1968—1970 годы, часть вторая, II, А.